Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abner zawołał do Joaba tymi słowy: Czy miecz będzie pożerał na zawsze? Czy nie wiesz, że na koniec będzie gorycz? I jak długo jeszcze nie powiesz ludowi, aby zawrócili od (podążania) za swoimi braćmi? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Abner zawołał do Joaba: Czy miecz ma pożerać na zawsze? Czy nie wiesz, że końcem tego będzie gorycz? Kiedy wreszcie przerwiesz pościg swoich wojowników za ich własnymi braćmi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abner zawołał do Joaba: Czy miecz będzie pożerał na zawsze? Czy nie wiesz, że koniec będzie gorzki? Kiedy wreszcie powiesz ludowi, aby zawrócił od ścigania swych braci? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołał Abner na Joaba i rzekł: Izali się na wieki będzie srożył ten miecz? azaż nie wiesz, że na ostatku bywa gorzkość? i dokądże nie rzeczesz ludowi, aby się wrócił od pogoni braci swych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał Abner na Joaba, i rzekł: Izali aż do wygubienia będzie się twój miecz srożył? Aza nie wiesz, że barzo niebezpieczna jest rozpacz? Dokądże nie rzeczesz ludowi, aby przestał gonić braciej swej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stąd wołał Abner do Joaba, tłumacząc mu: Czy miecz będzie nieustannie pochłaniał [ofiary]? Czy nie zdajesz sobie sprawy, że gorzkie będą tego skutki? Kiedy wreszcie powiesz ludowi, że winni odstąpić od ścigania swych braci? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Abner zawołał na Joaba: Czy miecz będzie zawsze pożerał? Czy nie wiesz, że na ostatek będzie gorycz? Jak długo jeszcze nie powiesz swoim ludziom, aby zaniechali pościgu za swoimi braćmi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abner zaś zawołał do Joaba: Czy miecz ma pożerać bez końca? Czy nie wiesz, że po wszystkim zostanie gorycz? Dokąd będziesz zwlekał z rozkazem, by lud zaprzestał pościgu za swoimi braćmi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Abner zawołał w kierunku Joaba: „Czy pozwolimy pozabijać się mieczami? Czy nie rozumiesz, że to się źle skończy? Czemu nie wydajesz rozkazu, aby żołnierze zaprzestali tej bratobójczej pogoni?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Stąd] Abner zawołał do Joaba: - Czyż miecz ma pożerać bez końca? Czy nie wiesz, że prowadzi to do goryczy? Kiedy wreszcie dasz rozkaz ludowi, aby zaprzestał ścigania swych braci? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закликав Авеннир до Йоава і сказав: Чи до побіди пожерає меч? Або чи не знаєш, що буде гіркою вкінці? І аж доки не скажеш народові повернутися з позаду наших братів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tu Abner zawołał do Joaba, mówiąc: Czy miecz ma wciąż pożerać? Czyż ci nie jest wiadomo, że koniec będzie gorzkim? Jak długo nie powiesz ludowi, by odstąpili od swych braci? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawołał Abner do Joaba, mówiąc: ”Czy miecz ma pożerać bez końca? Czy nie wiesz, że w końcu będzie gorycz? Jak długo więc potrwa zanim powiesz ludowi, by zawrócił od ścigania swych braci?” |